

口译奖学金经验谈：高级三等奖王伟佳口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/644/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E5_A5_96_E5_c95_644870.htm 王伟佳，于09春季高口考试中获得232.0分，获得新世界全国口译奖学金三等奖。回顾与高口结识的岁月，自己其实还是有很多话想说的。这是我第二次考高级口译笔试，第一次参加高口是在两年前的三月，也就是2007年三月，那时的我上大三，在英语上一向自信满满，四六级，中级口译等一些英语等级测试都是一次性高分通过，我觉得考过高口也应该是顺水推舟的一件事，因此只是简单的买了两本教材听力和翻译，考前做了几份真题，就似乎胸有成竹的前去应战了。考试结果表明我的忽视和飘飘然心理是完全错误的，我只得到了176.5分，距离通过的180分还有3.5分的差距。很长一段时间里，我沉浸在难以理解的郁闷情绪当中，也曾一度给我的心理留下了一些阴影，我难以想象从未在英语考试上失过手的我也会跌跟头。但是我知道不管怎样，我的心中那份对于英语学习的热爱，对于扩充知识面，打开世界窗口的渴望就从来没有熄灭过。我每天会习惯性地听CCTV9或是去普特网站下载最新的VOA、BBC、NPR、CNN、AP新闻等，这些活动已成为了我生活中不可缺少的一部分，这些美妙的英文就仿佛是我的backdrop music，如果没有了它们，似乎我的生活就缺少了运转的动力，我想这些点滴的积累，对于日后系统的进行高口备战是十分有益的。因为毕竟“Rome wasn't built in a day”。即使后来的2008年忙于准备考研和毕业论文而暂且将口译考试搁置在了一边，我也明白在我的研究生学习阶段我

仍将有时间去与这个考试再次相会，再次体会她的魅力和挑战。想当译员吗？2008年底我报名了2009年的高口笔试，也即在今年的三月机会终于来了。经过一年的休整，我调整了心态，继续厚积薄发，不去关注结果，而是享受准备的过程。我正式系统为高口笔试进行认真的复习是在2月15号放完寒假回校，而我们的考试是在3月15号，前后一共一个月不到的时间，但是我为自己制定了周密的复习计划，每天都会有具体的任务指标，一点一滴的去完成，我能够感觉到自己的一点点进步，但是我也提醒自己要戒骄戒躁，因为英语的学习是永无止尽的，尤其对于口译这种独特的体系，需要我们永远保持好奇心和不断学习的心态，“You should never be satisfied with yourself”是我一直给自己的忠告。在备战的过程中，我觉得我始终放在核心位置的是听力部分，因为不管是听力理解、Spot Dictation、Note-taking & Gap-filling还是听译部分，其考核的都是综合能力，而不像四六级里简单的部分语言信息点，一定要从整体上理解把握全篇听力文章。而由于高口听力考试的特殊性，也需要我们有很好的速记技能，我认为这也是为口试部分进行的预演，因为做口译，笔记是必不可少的，好的笔记可以事半功倍，而发展一套适用于自己的笔记不是一朝一夕就可以完成的，需要长期进行。此外，高口听力的语速也是比较快的，想要适应考试的语速需要长期磨练。我觉得一直坚持听英语新闻对我的帮助很大，其实我觉得听新闻不仅帮助我备考听力环节，同时我也可以通过这个过程了解很多国内外时事，扩大知识面，而这对于做口译来说是非常重要的。当然除了听力，阅读和翻译也很关键。先说说阅读，文章长是其一，词汇量的海量要求更是

令人生畏，因此我觉得硬实力真的很重要。学习英语，词汇是坚实的基础，试想，如果单词理解不在话下，那么阅读文章将是一件十分惬意的事情。而积累词汇可以选择更加丰富有趣的方式，不必抱着一本词汇书背到后却忘了前的，我采用的方法是经常浏览外刊网站，诸如Economist, Times, The New York Times, National Geographic等等，要知道高口的文章就常常节选自这些原汁原味的外刊上，不断提高自己对于那些新闻偏好词的熟悉度和对于整篇文章的感知力和理解力。最后考前让自己模拟实战的考试状态，在规定的时间内完成规定的题量，体会一下考试时的紧迫感，锻炼临场应变能力，这些都是十分有帮助的。最后，我再来说说翻译，就像很多英语学习爱好者也体会到的那样，翻译是一门高深的学问，是语言学习的至高境界，“信、达、雅”是翻译追求的唯美境界，但是对于考试中的翻译，我们需要的把握的也许只是一个初步境界，那就是“直译为主、意译为辅、覆盖信息点、理顺词句”。在理解源语的基础上，再用符合目标语的语言表达习惯的方式表述出来，可以看出是对于中英两种语言的均衡要求，要同步发展、并驾齐驱，才会有真正收获。在准备高口翻译的过程中，也是锤炼自己语言功底，打造地道表达习惯的过程，坚持下去一定会有收获。今年的5月我也参加了口试，在考场上翻译结束之后，监考老师就对我的表现表示了肯定，说我是他们今天测试的所有考生中最好的，也应该能够通过考试，我十分欣慰，也很淡然。我始终想着那句说给自己听的话“You should never be satisfied with yourself”。因为备战口译带给我的收获不仅是考试本身或是英语能力的提高，还有一种信念和执着Persistence and

perseverance。相信我的经历对于曾经有过高口笔试失利的考生们应该会带来一些启示，一次的失利也许并不代表什么，或许它也是一个契机，可以让你重新发现自己的潜能，去重新定位自身，从而有新的腾飞，获得新的收获。祝福所有的同学在备战高口的征程中有好运相伴！100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com